

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu ze świętych ja w strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wzięwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	co też zrobiłem w Jerozolimie, gdzie wielu spośród świętych ja w więzieniach zamknąłem,* gdy od arcykapłanów otrzymałem władzę,** *** a przy skazywaniu ich na śmierć – rzucałem kamyk przeciw.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co i uczyniłem w Jerozolimie. I wielu (z) świętych* ja w strażnicach zakluczyłem, (tę) od arcykapłanów władzę wzięwszy. (Gdy byli zgładzani) oni, przyniosłem przeciw kamyk**. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu (ze) świętych ja (w) strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wzięwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To też robiłem w Jerozolimie. Wielu świętych wtrąciłem tam do więzienia, ponieważ działałem z pełnomocnictwa arcykapłanów. A gdy chodziło o wyrok śmierci, opowiadałem się za jego wykonaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak też czyniłem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrącałem do więzienia, wzięwszy upoważnienie od naczelnych kapłanów, a kiedy skazywano ich na śmierć, głosowałem przeciwko <i>nim</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wzięwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	com i czynił w Jeruzalem, i wielem świętych ja w więzieniu zamykał, wzięwszy moc od przedniejszych kapłanów, a gdy je zabijano, nosiłem dekret.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczyniłem to też w Jerozolimie, a wzięwszy upoważnienie od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co też czyniłem w Jerozolimie, a gdy otrzymałem pełnomocnictwo od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, kiedy zaś skazywano ich na śmierć, ja głosowałem za tym,
EKU'18	Przekład	Biblia	Uczyniłem to też w Jerozolimie. Wziąłem upoważnienie od

1) <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4</x>

2) Był zatem prześladowcą z urzędu. Ciekawe, że jako faryzeusz otrzymał władzę od arcykapłanów, którzy byli saduceuszami.

3) <x>510 9:14</x>

4) Tak wówczas głosowano. Biały kamyk był kamykiem łaski (por. <x>730 2:17</x>), czarny – potępienia. Wrzucano je do urny (<x>510 26:10</x>L.). Jeśli potraktować to dosłownie, to Paweł był członkiem Sanhedrynu. A jeśli tak, to można wnioskować, że był w tym czasie żonaty, inaczej niż można by wnioskować z <x>530 7:7</x>.

5) <x>510 8:1</x>; <x>510 22:20</x>

6) O chrześcijanach.

7) "przyniosłem przeciw kamyk" - o głosowaniu na niekorzyść chrześcijan.

	literacki	Ekumeniczna	arcykapłanów i wtrąciłem do więzienia wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy skazywano ich na śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To właśnie czyniłem w Jerozolimie. Otrzymałem specjalne uprawnienia od wyższych kapłanów i wielu świętych wtrąciłem do więzienia. Opowiadałem się za tym, aby ich skazywać na śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zacząłem to czynić w Jerozolimie. Wziąwszy od arcykapłanów plenipotencję, wielu tych świętych ja właśnie zamknąłem w więzieniach, a gdy ich na śmierć skazywano, ja też się za tym opowiadałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak właśnie postępowałem w Jerozolimie, gdzie z upoważnienia arcykapłanów zamykałem w więzieniu wyznawców Chrystusa i głosowałem za tym, by ich karać śmiercią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak postępowałem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrąciłem do więzienia, mając pełnomocnictwa arcykapłanów. Kiedy zaś ich skazywano na śmierć, głosowałem za tym wyrokiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що і зробив я в Єрусалимі; і багатьох із святих я замкнув до в'язниць, одержавши владу від архиєреїв. Коли ж їх убивали, давав я згоду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co też w Jerozolimie uczyniłem, po czym wziąłem władzę od przedniejszych kapłanów oraz zamknąłem w więzieniach wielu świętych. Lecz także gdy byli zabijani, ja kierowałem kamyk przeciwko nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i tak postępowałem w Jerozolimie. Otrzymawszy upoważnienie od głównych kohanim, sam wtrąciłem do więzienia wielu spośród ludu Bożego, gdy ich na śmierć skazywano, rzucałem los swój przeciwko nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	istotnie, czyniłem to w Jerozolimie, a otrzymawszy od naczelnych kapłanów pełnomocnictwo, zamknąłem w więzieniach wielu świętych, gdy zaś mieli zostać straceni, oddawałem głos przeciwko nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zacząłem od Jerozolimy. Z upoważnienia najwyższych kapłanów aresztowałem wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć.